

Original Research Article

My Husband! Do you Want to think (思) Wisely Something (若) Good? The Look of your Face (容) must be Stable and Peaceful (止) to me (Your Wife) (Tcheonzamun 273rd-288th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea), (Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique, (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 13.04.2025

Accepted: 19.05.2025

Published: 26.05.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote that 'the thousand character essay' was utilized as the text book for ancient Chinese children for instructing Chinese characters. The period is up to Tchin (秦) dynasty before B.C. 2 century. In Korea, the thousand character essay is called as 'Tcheonzamun' (Han, 1583). It is really thought that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, several researchers found that Tcheonzamun might be created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). In the present study, the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 273rd-288th) was translated on the basis of the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). This study concerns the translation of 'the thousand character essay'. The range of the present translation of Tcheonzamun poem is 16 Chinese characters of (Tcheonzamun 273rd-288th). The title of this study is 'My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife) (Tcheonzamun 273rd-288th)'. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig). My husband! The river (川) flows continually (流) without (不) stop (息). My husband! With this unstable state, you and me (your wife), we can not accomplish any important or valuable thing. 277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong). My husband! In order for any type of the water (for example, river or lake or stream) can reflect (取) the image well (映). The water (淵) must rest calmly (澄), and it must be deep! Supposing that (淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong)) were ABCD, the order of

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Husband! Do you Want to think (思) Wisely Something (若) Good? The Look of your Face (容) must be Stable and Peaceful (止) to me (Your Wife) (Tcheonzamun 273rd-288th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(3): 199-202. 199

translation of the present phrase (277-280) is CDAB. In the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language. 281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa). My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife). Supposing that (容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (281-284) is CDAB. In the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language. 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong). My husband! Do you want to find out (定) the something precious (安)? Your words (言) to me must be reasonable (辭) and soft! Supposing that (言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (285-288) is CDAB. And in the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language.

Keywords: My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife) (Tcheonzamun 273rd-288th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that ‘the thousand character essay’ was utilized as the text book for ancient Chinese children for instructing Chinese characters. The period is up to Tchin (秦) dynasty before B.C. 2 century. In Korea, the thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). It is really thought that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, several researchers found that Tcheonzamun might be created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). It was known that the sixteen letters compose the poem on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). There are several methods for the translation of Tcheonzamun. One is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The other is on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). In addition, the deleting method was taken for the translation of Tcheonzamun (Kim, 2023). In the present study, the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 273rd-288th) was translated on the basis of the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021).

RESULTS AND DISCUSSION

This study concerns the translation of ‘the thousand character essay’. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of the present translation of Tcheonzamun poem is 16 Chinese characters of (Tcheonzamun 273rd-288th). The title of this study is ‘My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife) (Tcheonzamun 273rd-288th)’.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig).

My husband! The river (川) flows continually (流) without (不) stop (息). My husband! With this unstable state, you and me (your wife), we can not accomplish any important or valuable thing.

277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong).

My husband! In order for any type of the water (for example, river or lake or stream) can reflect (取) the image well (映). The water (淵) must rest calmly (澄), and it must be deep!

Supposing that (淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (277-280) is CDAB. In the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language.

281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa).

My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife).

Supposing that (容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (281-284) is CDAB. In the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language.

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong).

My husband! Do you want to find out (定) the something precious (安)? Your words (言) to me must be reasonable (辭) and soft!

Supposing that (言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (285-288) is CDAB. And in the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 10 March 2015.

아버지 잘 지내셨어요? - 아버지께.

112 아버지 잘 지내셨어요? (성체 선교 글라라 수녀회 수녀님들 고맙습니다!)..... 아버지 잘 지내셨어요? 지난 (2011년) 6월 초에 제가 수술하기 직전에 아버지께 글을 드리고 오랫동안입니다. 오늘로 항암치료 12번이 끝나가고 있습니다. 밥맛이 없었지, 다른 것은 그런대로 괜찮았어요. 신경질을 꽤 내는 것도 큰 단점이기는 했지만요. 저 어릴 때 아버지는 자라를 물속에 놓아주시면서 제 명이 길어지기를 기원하곤 하셨지요? 어릴 때 몸이 약했었나봅니다. 그래도 고등학교 시절 교련시간의 봉채초, 수업 끝나면 철봉과 평행봉, 그리고 대학 때 기숙사에서 아침 구보, 그리고 결정적으로 하사관학교에서의 24주 훈련과 보병부대에서의 군 생활 덕분에 몸이 건강을 유지했는데, 제대한 후에 너무 건강을 신경쓰지 않았었나봐요. 또 "하느님께서 나를 아프게 하시랴?"하는 오만함도 있었어요. 아버지 덕분에 이렇게 잘 치료를 받았어요. 그래도 대장암 3기에 발견이 되어서 참 다행이었어요. 이제 몸 관리를 좀 신경써서 할게요. 그래야 저에 대한 아버지의 찼한 사랑을 실천하는 것이 되겠지요? 아버지 며느리 현희가 걱정이 참 많았어요. 수술 담당 선생님께 "선생님, 살려주세요. 아이가 다섯이고요. 막내가 열다섯살이에요!" 그뒤에 항암치료 받으러 가면 그 주치의 선생님께서 "사모님, 이제 안 우세요?"라고 놀리곤 한답니다. 그리고요. 지난 6월 22일에 프란치스칸 사상 연구소에서 발표이지요. 작년부터 웬일인지 "6월까지 살아야한다."라는 생각이 들었는데요. 수술 후 2주쯤 지난후에 발표했어요. 감사했어요. 엇그제 12월 12일도 그래요. 작년 그날 성체 선교 글라라 수녀회 수녀원(과달루페의 집)에서 수녀님께서 "내년에도 와주세요."라고 해서, "12월까지 살아야지!"라는 생각을 하게 되었어요. 아버지, 저희 혼배 미사 해주신 멕시코 신부님 기억나세요? 그분과 같은 수도회예요. "성체 선교 글라라 수녀회 수녀님들 고맙습니다!" 지금 프랑스에 있는 아이들이 김치받았다고 신나서 전화하고 있어요. 우리 다섯 아이들에게도 고맙습니다. 아버지 둘째 손녀딸 지아와 셋째 손녀딸 로사가 빠리 시내에서 과외도 하면서 요즘 바캉스 철이라 목걸이 팔고, 장갑 팔아서 생활비를 해결한다니 아버지 "이놈들이 대단하구나!"라는 생각을 해봅니다. 저 세상에 계신 아버지께서 저를, 또 우리 식구들을 이렇게 도와주신 것이지요? 아버지 고마워라우!(아버지 고맙습니다) 2011년 12월 14일 상덕이와 며느리 현희가 드려요. (우리 일수 요셉 아버지께 드린 글입니다. 이 글은 재속프란치스코회의 잡지인 '평화의 사도' 2012년 03-04월호에 실렸습니다.) 198 아버지께 (한 홍순 토마스 대사님께 깊은 감사를 드립니다) (연정취영 淵澄取映2)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2015년 3월 7일. '아버지, 제가 하늘과 아버지께 죄를 지었습니다'는 며칠 전(2015년 3월 7일) 복음 말씀인 루카 복음 15장의 한 구절입니다. 제가 우리 일수 요셉 아버지('아버지'의 전라남도 사투리)께 잘못된 일은 참 많습니다. 가) 국민학교 3학년 때쯤 아버지와 보화 어머니는 저를 강가로 끌고 가셨어요. 제가 "집의 돈을 훔쳤다"고 생각하셨어요. 아버지는 모래를 파내시고 저에게 그 모래 구덩이로 들어가라고 하셨어요. 그래서 저는 그때 "아버지 잘못했어라우!"라고 했었어요. 돈을 훔치지 않았지만 아버지가 무서워서 그렇게 말했어요! 나) 아버지는 제 몸이 약한 것을 늘 걱정하셨어요. 어릴 때 제가 건강하라고 '자라'를 우물 속에, 강물에 놓아주곤 하셨다면요. 그리고 저도 기억합니다. 음력 정월 보름날이면, 그때는 다른 집에 가서 '찰밥 얻으러 왔소'라고 하면 찰밥을 주셨어요. 그 얻어온 찰밥을 집에 있는 강아지와 집의 절구통 옆에 나란히 앉아서 먹게 하셨지요. 그렇게 하면 '개처럼' 건강하다고요. 그런데 제가 2011년 6월에 대장암 수술을 받았어요. 제가 제 몸 관리를 잘못하고 또 제 마음 관리를 잘못해서 병이 생겼는데요. 우리 김 일수 요셉 아버지 저 세상 하늘나라에서 저 때문에 맘 고생 하실 것을 생각하니 "우리 일수 요셉 아버지 정말 잘못했어라우!"라고 지금 말씀드립니다. 다) 저는 아버지 목수일 연장을 만지고 싶어했습니다. 대패, 끌, 망치, 톱, 망치 등을요. 제가 그렇게 하는 것이 아버지 얼마나 귀찮으셨어요? 라) 시계를 사주셨는데, 제가 그 시계 뚜껑을 열고 만지다가 그만 시계 바늘이 움직이지 않게 되었어요. 그때 우리 집안식구들 중에서 저만 시계를 갖게 되었는데요... 저는 어릴 때부터 물건 고장내는 데에 소질이(?) 있었어요. 마) 국민학교 때 아버지가 시킨 일이 하기 싫고 일을 시키시는 아버지가 미워서, 무시 받에서 무시 한 고랑을 호미로 쪽 잘라버렸던 일요. 무시('무') 뿌리려요. 그래서 그 고랑의 무시는 다 죽었어요. 바) 우리 아버지가 저에게 농사 일을 시키실 때 저는 그 일을 싫어했습니다. 아버지 마음은 '저를 아버지 곁에 두고 싶어해서 그렇다'는 것을 저는 몰랐습니다. 사) 제가 집안의 중심인 것처럼 아버지의 의견보다 제 의견을 내세울 때가 많았어요. 제가 잘나서 그런 것처럼요... 아) 앞집 사는 저보다 나이 어린 녀석이 아버지를 쫓아와서 우리 아버지에게 욕을 퍼부었을 때였어요. 저는 그때 아버지를 모른 채 했어라우. 아버지 정말 죄송하요 잉! 자) 언젠가 정부에서 우리 하천부지를 가져가고 나서(하천부지는 국가가 소유권을 갖고 있습니다) 우리 일수 요셉 아버지 할 일이 없으셨을 때, 저에게 "아파트 경비원 자리라도 있으면 좋겠다"라고 하셨지요. 그때 저는 "아버지

무슨 그런 일을 하실라고 허요? (아버지 왜 그런 일을 하실려고 그러세요?)”라고 말씀드렸어요. 아버지가 일하고 싶어하시는 마음을 제가 몰라주었어요... 제가 우리 장인 어른께 크게 잘못된 일이 하나 있습니다. 장인 어른 우리 박 영학 아버지가 사랑하시는 막내딸 현희를 제가 아내로 데려왔어요. 그런데 저는 틈만 나면 현희에게 화를 내고 있으니, “우리 영학 아버지 정말 잘못했어라우! (아버지 정말 잘못했습니다!)” 다음은 천자문 한시(漢詩) 한 편입니다. 천자문에서 273-288번 째 글자 16자로 된 시(詩)입니다. 그리고 해석은 저 김 상덕 아오스딩이 했습니다. 川流不息(천류불식) 강물은 끊임없이 흐르니(川流) 쉬지 않지요(不息). 그런데 이렇게 하면 뭔가를 남길 수 없어요. 淵澄取映(연징취영) 모습을 담으려면(取映) 물이 깊고 가만히 멈춰있어야 되는데요(淵澄). 容止若思(용지약사) 슬기로운 생각을 하려면(思) 얼굴이 조용하게 되어야(容止) 하는 것처럼요(若). 言辭安定(언사안정) 쓸모 있는 것을 알아내려면(定) 하는 말이 가지런해져야(言辭) 되어지듯이요(安). 주님, 이 천자문 시인이 쓴 것처럼 제가 말이 가지런하고 얼굴이 조용하게 될 수 있도록 도와주시고 이끌어주소서! 특히 제 아내 현희에게요! 우리 둘의 주님 아멘! 2015년 3월 10일 사순 제3주간 화요일 저녁.

The theme of this research is as follows. 281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa). My husband! Do you want to think (思) wisely something (若) good? The look of your face (容) must be stable and peaceful (止) to me (your wife). Supposing that (容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) were ABCD, the order of translation of the present phrase (281-284) is CDAB. In the viewpoint of grammar, this phrase is the type of Korean language.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Ik Suk Yun, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.